

本課文法內容：

27.1 單字表

27.2 動詞的直接受詞字尾

27.3 辨認動詞的直接受詞

27.4 動詞「使上來」עלה 在 Hifil 結構的寫法

27.5 介詞「與」אֶת

27.1 單字表

切、立 (約) v.	(Paal) כרת	毀滅、消滅 v.	(Hifil) כרת
上去、上升 v.	(Paal) עלה	使上去、使上升 v.	(Hifil) עלה
聚集 v.	(Paal) אסף	繼續、再、又 v.	(Hifil) יסף
生活 v.	(Paal) חיה	害怕 v.	(Paal) ירא
與 prep. with	אֶת	抬、舉、背負 v.	(Paal) נשא

一、希伯來文表達「立約」使用動詞 כרת。他立了一個約。הוא כרת ברית:

二、「生活」חיה 與「是、存有」היה 的變化在每一種時態都極為相像，只有字母 ח (chet) 和 ה (he) 的差別，必須小心分辨。

三、「再、又」יסף 就是「約瑟」יוסף 的字根，拉結給他取此名字，說：「願耶和華再增添我其他的兒子。」 יסף יהיה לי בן אחר: (創世記三十 24)

יסף 的某些變化容易看成「聚集」אסף。

四、「害怕」ירא 與「看見」ראה 在句中很像，要仔細分辨。

詩篇四十 4 (中文 3) 許多人必看見和害怕。 יראו רבים וייראו:

五、「抬、舉、背負、拿」נשא 字根的第二個字母是點在左邊的 ש，請小心分辨，以免和另一個動詞「借出」(Paal)、「迷惑、欺騙」(Hifil) נשא 混淆。

詩篇一二一 1 我要向山舉目。 אשא עיני אל ההרים:

נשא 這個字有許多引申的涵義，如「赦免」(詩篇九十九 8)、「娶」(路得記一 4)。

27.2 動詞的直接受詞字尾

希伯來文動詞的直接受詞代名詞有兩種表達方式，一種是使用第十六課介紹的直接受詞代名詞，如同英文的受詞代名詞「我 他 她」(me, him, her) 等字。

他保衛了我。 הוא שָׁמַר אֹתִי:

他們將保衛我們。 הם יִשְׁמְרוּ אֹתָנוּ (o-TA-nu):

第二十七課 動詞的直接受詞字尾

還可以把這個直接受詞代名詞和動詞連結成一個字，有時造成動詞的母音變化。

他保衛了我。 : (she-ma-RA-ni) הוּא שָׁמַרְנִי

他們將保衛我們。 : (ish-me-RU-nu) הֵם יִשְׁמְרוּנוּ

這個連結於動詞的直接受詞代名詞和所有格字尾的寫法很接近，請留意在「我」־נִי 和「他」־הוּ 的寫法與所有格不同。

連結於動詞的直接受詞代名詞表

我	你	妳	他	她	我們	你們	妳們	他們	她們
־נִי	־ךָ	־ךְ	־הוּ	־הָ	־נוּ	־כֶם	־כֶן	־ם	־ן

以下表格以動詞「保衛」שָׁמַר (Paal) 加上直接受詞代名詞字尾

完成式「他們保衛」שָׁמְרוּ (Paal)

他們保衛我	他們保衛你	他們保衛妳	他們保衛他	他們保衛她
שָׁמְרוּנִי	שָׁמְרוּךָ	שָׁמְרוּךְ	שָׁמְרוּהוּ	שָׁמְרוּהָ
she-ma-RU-ni	she-ma-RU-cha	she-ma-RUCH	she-ma-RU-hu	she-ma-RU-ha
他們保衛我們	他們保衛你們	他們保衛妳們	他們保衛他們	他們保衛她們
שָׁמְרוּנוּ	שָׁמְרוּכֶם	שָׁמְרוּכֶן	שָׁמְרוּם	שָׁמְרוּן
she-ma-RU-nu	she-ma-ru-CHEM	she-ma-ru-CHEN	she-ma-RUM	she-ma-RUN

未完成式「他們將保衛」יִשְׁמְרוּ (Paal)

他們將保衛我	他們將保衛你	他們將保衛妳	他們將保衛他	他們將保衛她
יִשְׁמְרוּנִי	יִשְׁמְרוּךָ	יִשְׁמְרוּךְ	יִשְׁמְרוּהוּ	יִשְׁמְרוּהָ
ish-me-RU-ni	ish-me-RU-cha	ish-me-RUCH	ish-me-RU-hu	ish-me-RU-ha
他們將保衛我們	他們將保衛你們	他們將保衛妳們	他們將保衛他們	他們將保衛她們
יִשְׁמְרוּנוּ	יִשְׁמְרוּכֶם	יִשְׁמְרוּכֶן	יִשְׁמְרוּם	יִשְׁמְרוּן
ish-me-RU-nu	ish-me-ru-CHEM	ish-me-ru-CHEN	ish-me-RUM	ish-me-RUN

從以上兩個表格可以看出，重音大都在 RU 那個音節。

命令式動詞也可以加上直接受詞代名詞字尾

你要保衛我	妳要保衛我	你們要保衛我
שָׁמְרֵנִי	שָׁמְרֵינִי	שָׁמְרוּנִי
shom-RE-ni	shim-RI-ni	shim-RU-ni

除了簡單主動 (Paal) 的結構外，加強主動 (Piel) 和使役主動 (Hifil) 也可以加上直接受詞代名詞字尾。

27.3 辨認動詞的直接受詞字尾

當您看到一個動詞特別的長，就要想到它很可能是帶著直接受詞代名詞的字尾，辨認這個直接受詞代名詞的字尾必須對於字尾附加的寫法很清楚，就非常容易了。

舉例說明

מְצָאוּנִי 從後面的字尾 נִי 看出附加的直接受詞代名詞「我」 動詞 מְצָאוּ 字根 מצא
(me-ca-U-ni) Paal 結構 Perfect 3 m. 或 f. pl. 翻譯：他們（她們）找到了我

יִשְׁמְרֶךָ 從後面的字尾 כָּךָ 看出附加的直接受詞代名詞「你」 動詞 יִשְׁמְרֶךָ 字根 שמר
(ish-mar-CHA) Paal 結構 Imperfect 3 m. sg. 翻譯：他將保衛你

יְמִיתוּהוּ 從後面的字尾 הוּ 看出附加的直接受詞代名詞「他」 動詞 יְמִיתוּ 字根 מות
(ye-mi-TU-hu) Hifil 結構 Imperfect 3 m. pl. 翻譯：他們將殺死他

צִוָּנוּ 從後面的字尾 נוּ 看出附加的直接受詞代名詞「我們」 動詞 צִוָּ (צִוָּה) 字根 צוה
(ci-VA-nu) Piel 結構 Perfect 3 m. sg. 翻譯：他命令了我們

כָּתַבְתָּם 從後面的字尾 ׀ 看出附加的直接受詞代名詞「他們」 動詞 כָּתַבְתָּ 字根 כתב
(ke-tav-TAM) Paal 結構 Perfect 2 m. sg. 翻譯：你寫了它們

27.4 比較動詞 עלה 在 Paal 和 Hifil 結構的寫法

動詞 עלה 有 Paal 和 Hifil 結構，兩個結構的意思不同，Paal 結構是「上去、上升」，Hifil 結構是「使上去、使上升」。然而這個動詞在未完成式的寫法，除了「我」這個人稱之外，Paal 和 Hifil 兩個結構完全相同。現代希伯來文有的字寫法不同。

動詞 עלה 「上去」(Paal) 「使上去」(Hifil)

Paal 完成式	我上去	你上去	妳上去	他上去	她上去
	עָלִיתִי	עָלִיתָ	עָלִיתְּ	עָלָה	עָלְתָה
	a-LI-ti	a-LI-ta	a-LIT	a-LA	al-TA
Hifil 完成式	我使上去	你使上去	妳使上去	他使上去	她使上去
	הֶעֱלִיתִי	הֶעֱלִיתָ	הֶעֱלִיתְּ	הֶעֱלָה	הֶעֱלְתָה
	he'e-LE-ti	he'e-LI-ta	he'e-LIT	he'e-LA	he'el-TA

Paal 完成式	我們上去	你們上去	妳們上去	他們上去	她們上去
	עָלִינוּ a-LI-nu	עָלִיתֶם a-li-TEM	עָלִיתֶן a-li-TEN	עָלוּ a-LU	עָלוּ a-LU
Hifil 完成式	我們使上去	你們使上去	妳們使上去	他們使上去	她們使上去
	הֶעָלִינוּ he'e-LI-nu	הֶעָלִיתֶם he'e-li-TEM	הֶעָלִיתֶן he'e-li-TEN	הֶעָלוּ he'e-LU	הֶעָלוּ he'e-LU

動詞 עלה「上去」(Paal)「使上去」(Hifil)

Paal 未完成式	我將上去	你將上去	妳將上去	他將上去	她將上去
	אֶעֱלֶה e'e-LE	תֵּעָלֶה ta'a-LE	תֵּעָלִי ta'a-LI	יֵעָלֶה ya'a-LE	תֵּעָלֶה ta'a-LE
Hifil 未完成式	我將使上去	你將使上去	妳將使上去	他將使上去	她將使上去
	אֶעֱלֶה a'a-LE	תֵּעָלֶה ta'a-LE	תֵּעָלִי ta'a-LI	יֵעָלֶה ya'a-LE	תֵּעָלֶה ta'a-LE

Paal 未完成式	我們將上去	你們將上去	妳們將上去	他們將上去	她們將上去
	נֵעָלֶה na'a-LE	תֵּעָלוּ ta'a-LU	תֵּעָלִינָה ta'a-LE-na	יֵעָלוּ ya'a-LU	תֵּעָלִינָה ta'a-LE-na
Hifil 未完成式	我們將使上去	你們將使上去	妳們將使上去	他們將使上去	她們將使上去
	נֵעָלֶה na'a-LE	תֵּעָלוּ ta'a-LU	תֵּעָלִינָה ta'a-LE-na	יֵעָלוּ ya'a-LU	תֵּעָלִינָה ta'a-LE-na

請仔細比較未完成式，只有「我將上去」אֶעֱלֶה (e'e-LE) 和「我將使上去」אֶעֱלֶה (a'a-LE) 兩個字寫法稍微不同，其他的人稱寫法都一模一樣。

在翻譯時，必須留意 Paal 結構後面會直接跟著一個介詞，Hifil 結構則會有一個被使役動詞支配的直接受詞。

這個男人將上去到這山。

הָאִישׁ יֵעָלֶה אֶל הַהָרִים:

這個男人將使我上去到這山。

הָאִישׁ יֵעָלֶה אוֹתִי אֶל הַהָרִים:

動詞 עלה「上去」(Paal)「使上去」(Hifil)

Paal 命令式	你要上去	妳要上去	你們要上去	妳們要上去
	עָלֶה a-LE	עָלִי a-LI	עָלוּ a-LU	עָלִינָה a-LE-na

Hifil 命令式	你要使上去	妳要使上去	你們要使上去	妳們要使上去
	הַעֲלֵה ha'a-LE	הַעֲלִי ha'a-LI	הַעֲלִי ha'a-LU	הַעֲלִינָה ha'a-LE-na

以下分詞和不定詞的表格，不論是 Paal 或 Hifil，重音都在最後一個音節。

動詞 עלה「上去」(Paal)「使上去」(Hifil)

Paal 分詞	陽性單數	陰性單數	陽性複數	陰性複數
正上去	עוֹלָה o-LE	עוֹלָה o-LA	עוֹלִים o-LIM	עוֹלוֹת o-LOT
在現代希伯來文使用這個字指回歸以色列居住的猶太人（名詞：上來者）				
Hifil 分詞	陽性單數	陰性單數	陽性複數	陰性複數
正使上去	מַעֲלֵה ma'a-LE	מַעֲלָה ma'a-LA	מַעֲלִים ma'a-LIM	מַעֲלוֹת ma'a-LOT

動詞 עלה「上去」(Paal)「使上去」(Hifil)

Paal 不定詞	組合字型	組合字型+לְ	絕對字型
上去	עֹלֹת a-LOT	(ל)עֹלוֹת (la) a-LOT	עֹלָה a-LO
Hifil 不定詞	組合字型	組合字型+לְ	絕對字型
使上去	הַעֲלוֹת ha'a-LOT	(ל)הַעֲלוֹת (le) ha'a-LOT	הַעֲלֵה ha'a-LE

27.5 介詞「與」אִתְּ

第八課介紹了一個確指的直接受詞記號 אִתְּ，在這裡介紹一個與它寫法相同的介詞「與」。這個介詞「與」אִתְּ和另一個介詞「與」עִמְּ意思相同，都是英文 with 的涵義。介詞「與」אִתְּ可以獨立使用，也可以加上代名詞字尾，加上了字尾造成發音的改變，就很容易和確指的直接受詞記號區分了。下表是加上代名詞字尾的寫法。

與我	與你	與妳	與他	與她	與我們	與你們	與妳們	與他們	與她們
אִתִּי	אִתְּךָ	אִתְּךָ	אִתּוֹ	אִתָּהּ	אִתָּנוּ (i-TA-nu)	אִתְּכֶם	אִתְּכֶן	אִתָּם	אִתָּן

您可以用「一起」來記憶這個 i 的發音，與受詞人稱代名詞區別（參 16.3）。

如：「與我」(with me) אִתִּי 受詞人稱代名詞「我」(me) אֹתִי

介詞「與」את 和確指的直接受詞記號 אַתְּ，這兩個字在經文中的區分必須看上下文決定，有時候並不容易。

大衛看見了拉結。 כִּדְרָה רָאָה אֶת רָחֵל:

大衛與拉結一起走了。 כִּדְרָה הִלְךָ אֶת רָחֵל:

請看看以下由創世記四 1 摘錄的經文，分辨介詞「與」和受詞記號。

וְהָאָדָם יָדַע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן (KA-yin) (va-TE-led) אֶת-חַוָּה וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת-יְהוָה וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת-יְהוָה:
 該隱 受詞記號 和她生 和她懷孕 他的妻子 夏娃 受詞記號 他認識 和那人
 耶和華 與 一個男人 我造了 和她說

直譯：和那人認識了（יָדַע 也指同房）他的妻子夏娃，和她懷孕了（הָרָה），和她生了（יָלַד）該隱，和她說（אָמַר）：「我與耶和華造了（קָנָה 造、得、買）一個男人。」

經文顯示夏娃的喜悅，上帝造了她的男人和她，而她與神同工也可以造「一個男人」。和合本：「耶和華使我得了一個男子。」和合本修訂版：「我靠耶和華得了一個男的。」天主教思高譯本：「我賴上主獲得了一個人。」

練習一 請翻譯下列帶著直接受詞代名詞的動詞

יִירָאוּךָ	4.	יֹאכְלֶם	3.	נִתְתִיךָ	2.	יִקְחֵנִי	1.
יַעֲשֶׂהוּ	8.	הִבִּיאֵנִי	7.	כָּתַבְתָּם	6.	מִצְאוֹנִי	5.
קִרְאתֶיךָ	12.	יִדְעוּם	11.	יִבְרַכְךָ	10.	יְבִיאֻהוּ	9.
שָׁמְעוּנִי	16.	הוֹדִיעֵנִי	15.	הִכָּהוּ	14.	צָוֵנוּ	13.
הִשְׁבוֹתֵם	20.	יוֹצִיאֵנִי	19.	יְמִיתוּהוּ	18.	שְׁלַחֵנִי	17.

練習二 請找出與練習一相同意思的動詞和受詞，並在空格內填入練習一的題碼

יֹאכְלֶם	קִרְאתֵי אוֹתְךָ	הִכָּה אוֹתוֹ	כָּתַבְתָּ אוֹתָם
יַעֲשֶׂה אוֹתוֹ	מִצְאוֹ אוֹתִי	יִירָאוּ אוֹתְךָ	יִקַּח אוֹתִי
יְבִיא אוֹתוֹ	נִתְתִי אוֹתְךָ	שָׁמְעוּ אוֹתִי	הוֹדַע אוֹתִי
הִבִּיא אוֹתִי	יִדְעוּ אוֹתָם	יְמִיתוּ אוֹתוֹ	יִבְרַךְ אוֹתְךָ
צָוֵנוּ אוֹתָנוּ	הִשְׁבוֹתֵי אוֹתָם	יוֹצִיא אוֹתִי	שְׁלַח אוֹתִי

練習三 請翻譯下列動詞

1.	הוֹסַפְתִּי	2.	יִרְאֵנִי	3.	אוֹסִיף	4.	אִירָא
5.	כָּרַתְתִּי	6.	נִשְׁאַתְתִּי	7.	תִּכְרִית	8.	תִּשְׂאֵא
9.	חִיֵּית	10.	אֶסְפֶּה	11.	תִּחְיֶי	12.	תִּאֲסַפֵּי
13.	הֶעֱלָה	14.	אֶסֶף	15.	הוֹסִיף	16.	יִרָא
17.	יַעֲלֶה	18.	יֵאֲסֶף	19.	יּוֹסִיף	20.	יִירָא
21.	אֶסְפֶּה	22.	נִשְׁאַה	23.	תִּירָא	24.	תִּחְיֶה
25.	אֶסְפְּנוּ	26.	חִיֵּינוּ	27.	נִירָא	28.	נִכְרַת
29.	הֶעֱלִיתֶם	30.	אֶסְפְּתֶם	31.	תִּכְרִיתוּ	32.	תִּעֲלוּ
33.	חָיו	34.	כָּרַתוּ	35.	הֶעֱלוּ	36.	נִשְׂאוּ
37.	יָחִיו	38.	יִשְׂאוּ	39.	יַעֲלוּ	40.	יֵאֲסֹפוּ
41.	לְהַעֲלוֹת	42.	לְהִכְרִית	43.	לְכַרֵּת	44.	לִירְאֵה

練習四 請翻譯下列的句子

1.	אֶאֱסֹף אֶת מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל וְשִׁלַּחְתִּים לְהִכְרִית אֶת מִזְבַּח מוֹאָב:
2.	הַגּוֹיִם מִהַמְדַּבְּרִים לֹא יָחִיו עוֹד כִּי פָרַעַה יָכֵם וְהִמּוֹתֶם:
3.	אֵל הַמֶּלֶךְ עַל בְּנֵיךָ פֶּן יִירְאוּךָ:
4.	וַיַּעַל הַנְּבִיא הַהֵרָה וַיַּעַל אֶת צֵאֲנוֹ אֹתוֹ:
5.	לֹא כָרַתְתָּ בְרִית אִתִּי עַל כֵּן אֶכְרִית אוֹתְךָ:
6.	תּוֹסִיף לְהַגִּיד אֶת דְּבָרֶיךָ וּכְתַבְתֶּם בְּסֵפֶר:
7.	וַיֵּד מֹשֶׁה אֶת הָאֵבֶן וַיִּכֶה פְּעָמִים רַבּוֹת:
8.	וַיִּשָּׂא הַמֶּלֶךְ אֶת עֵינָיו אֶל הַשָּׂר וַיִּצְוֶהוּ לְאֶסֶף אֶת הַצָּבָא:

練習五 請翻譯下列的句子

1.	וַיַּעֲלוּ הָאֲנָשִׁים יְרוּשָׁלַיִם וַיַּעֲלוּ אֶת בְּנֵיהֶם אִתָּם:
2.	וַיְהִי בַיָּמִים הָהֵם וַיְחִי אָדָם מֵאָה שָׁנָה:
3.	אֶעֱשֶׂה לָחֶם וּלְפָנֶי בְנֵי אִשָּׁא אוֹתוֹ וְאִנּוֹ יֹאכְלוּהוּ:
4.	כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל הַמֶּלֶךְ
	תִּשְׁלִיךְ אֶת חֶרְבְּךָ בְּעַפְּרִי וְאֵל תִּשְׁלַח בְּשָׂר וְדָם לְמַלְחָמָה:
5.	וַיִּרְאוּ בְנֵי יַעֲקֹב אֶת חֵיל אַחֵיהֶם אֲדָךְ לֹא יִרְאוּ אוֹתוֹ:
6.	סִפְרַתִּי אֶת עֲוֹנוֹת אַחִי אֲדָךְ סִפְרַתִּי גַם עַל מַעֲשֵׂיהֶם הַטּוֹבִים:
7.	שְׁנֵי צַדִּיקִים יִשְׂאוּ אֶת אֲרוֹן הַתּוֹרָה וְהֶעֱלוּ אוֹתוֹ לְפָנֵי הַשָּׁעָרִים:

練習六 請譯下列出自創世記第五章的經文

創五 25

וַיְחִי מֵתוֹשֵׁלַח (瑪土撒拉) שְׁבַע וְשָׁמֹנִים שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה

וַיֻּלְּד אֶת-לָמֶךְ (拉麥) :

創五 26

וַיְחִי מֵתוֹשֵׁלַח (瑪土撒拉) אַחֲרֵי הוּלְדוֹ אֶת-לָמֶךְ (拉麥) שְׁתַּיִם וְשָׁמוֹנִים שָׁנָה

וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיֻּלְּד בָּנִים וּבָנוֹת:

創五 27

וַיְהִי כָּל-יְמֵי מֵתוֹשֵׁלַח (瑪土撒拉) תֵּשַׁע וְשָׁשִׁים שָׁנָה וְתֵשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת:

創五 28

וַיְחִי-לָמֶךְ (拉麥) שְׁתַּיִם וְשָׁמֹנִים שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה וַיֻּלְּד בֵּן:

創五 29

וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ נֹחַ (挪亞) לְאָמֹר זֶה יִנְחַמְנוּ (他將安慰我們) מִמַּעַשְׁנוֹ

וּמִעֲצָבוֹן (勞苦) יְדִינוּ מִן-הָאָדָמָה אֲשֶׁר אָרְרָהּ (他咒詛她) יְהוָה:

創五 30

וַיְחִי-לָמֶךְ (拉麥) אַחֲרֵי הוּלְדוֹ אֶת-נֹחַ (挪亞) חָמֵשׁ וְתֵשַׁעִים שָׁנָה

וּחֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיֻּלְּד בָּנִים וּבָנוֹת:

創五 31

וַיְהִי כָּל-יְמֵי-לָמֶךְ (拉麥) שְׁבַע וְשָׁבְעִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת:

創五 32

וַיְהִי-נֹחַ (挪亞) בֶּן-חָמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה

וַיֻּלְּד נֹחַ (挪亞) אֶת-שֵׁם (閃) אֶת-חָם (含) וְאֶת-יָפֶת (雅弗) :